

UMOWA Nr/PN/14

zawarta w dniu 2014 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

1.;
2.

zwaną dalej „Zamawiającym”

a

.....
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1.
2.

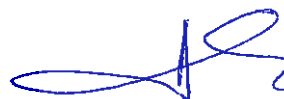
zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.

§ 2

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na niemiecki i niemieckiego na polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną podczas konferencji podsumowującej realizację projektu „Korzystamy z doświadczeń – szwajcarski benchmark w Lublinie.”
2. Zamawiający poprzez tłumaczenie symultaniczne rozumie tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu.
3. W ramach realizacji usługi Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczeń:
 - 1) kabina 2 osobowa z wyposażeniem - 1 szt.
 - 2) odbiorniki ze słuchawkami - 100 szt. przeznaczone dla uczestników konferencji przebywających na Sali Widowiskowej
 - 3) zapewnienia transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę
 - 4) zapewnienia profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas konferencji.



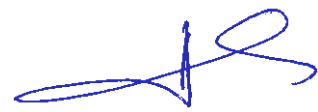
4. Zapewnienie podczas konferencji w godz. 09:00-13:00 - 2 tłumaczy języka niemieckiego.
5. Miejsce wykonania przedmiotu umowy: Centrum Kultury w Lublinie, ul. Peowiaków 12.
6. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
7. Wykonawca w ramach świadczenia usługi zapewni osoby gwarantujące wysoki poziom tłumaczenia, punktualność oraz ich obecność we wskazanym miejscu.
8. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy przy dochowaniu należytej staranności.
9. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia.
10. W celu wykonania umowy Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia w pełni sprawnego sprzętu uzgodnionego w umowie, transportu oraz terminowego montażu oraz demontażu powyższego sprzętu i jego obsługi przez technika podczas trwania konferencji, tłumaczenie ustne symultaniczne, wykonane przez tłumaczy zgodnie z zasadami tłumaczenia ustnego, z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.
11. Wykonawca zobowiązuje się do nie ujawniania oraz nie udzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie realizacji zamówienia.

§ 3

Termin wykonania przedmiotu umowy 23 kwietnia 2014 r.

§ 4

1. Po zakończeniu świadczenia usługi określonej w § 2 Kierownik Projektu, reprezentujący Zamawiającego, potwierdzi wykonanie przedmiotu umowy stosownym protokołem odbioru.
2. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokościzłotych netto .tj.złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie.....złotych.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia obejmujące w szczególności:
 - koszty związane ze świadczeniem usługi tłumaczenia symultanicznego
 - koszty wynajmu niezbędnych urządzeń.
 - koszt transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę.
4. Wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu przedmiotu umowy w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.



5. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.

6. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811

§ 5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2.

2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2 z zastrzeżeniem § 7.

3. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 6

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Projektów Nieinwestycyjnych w Urzędzie Miasta Lublin.

§ 7

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 8

1. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

2. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 9.

§ 9

Dopuszczalne są następujące rodzaje i warunki zmiany treści umowy:

1) strony przewidują zmianę terminu realizacji przedmiotu umowy w przypadku zmiany terminu odbywania konferencji. Termin ten będzie dostosowany do terminu konferencji.

2) strony przewidują zmianę terminu realizacji przedmiotu zamówienia, w przypadku działania siły wyższej, uniemożliwiającej wykonanie umowy w określonym pierwotnie terminie - o okres działania siły wyższej oraz potrzebny do usunięcia skutków tego działania.



§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

§ 11

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 12

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNATA SKARBNIKA MIASTA

Dyrektor
Wydziału Projektów Nieinwestycyjnych

Krzysztof Łaska

Rada Zmowy
Anna Adamowicz-Kielin
Kr. tel. 15 000

Projekt realizowany przy wsparciu Szwajcarii w ramach szwajcarskiego programu współpracy z nowymi krajami członkowskimi Unii Europejskiej